

# **LA MARGINACIÓN LINGÜÍSTICA: ESTRATEGIAS DE RESISTENCIA. UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA<sup>1</sup>**

Julieta Del Prato

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco

julietadelprato@yahoo.com.ar

## **INTRODUCCIÓN**

La diferencia de clases sociales impone ante nuestros ojos innumerables casos de injusticia y discriminación. Los grupos “dominados” deben convivir con este rechazo por parte de quienes han tenido un papel importante en el acrecentamiento de la brecha entre los ricos y los pobres.

La falta de recursos económicos conlleva a un círculo vicioso en el cual la educación y la salud son dejadas de lado. En una estructura social jerárquica, las diferencias lingüísticas, íntimamente relacionadas con el grado de escolarización, son la expresión de esta distancia social.

Frente al problema de la discriminación, algunos grupos de clase social baja intensifican las características particulares de su sociolecto como una manera de resistir la hostilidad generada por la sociedad (Halliday, 1978:213).

En este trabajo exploratorio se pretende estudiar un estado puntual de relaciones sociolingüísticas: la forma en que estos grupos, gracias a un lenguaje común, alternativo al estándar, construyen una identidad fuerte como mecanismo de defensa ante la violencia del exterior.

## **FUNDAMENTOS TEÓRICOS**

Retomaremos principalmente los aportes de las siguientes líneas teóricas: la sociolingüística de Raiter y Halliday, la teoría de la ideología de Van Dijk y la microsociología de Goffman y Berger y Luckmann. La confluencia de estos enfoques nos permitirá obtener un acercamiento más preciso al objeto de estudio.

---

<sup>1</sup> Artículo “La marginación lingüística: estrategias de resistencia. Una perspectiva sociolingüística”. En Huellas. Revista del ILLPAT. Año 2. Número 2. Trelew. UNPSJB. ISSN Nº 1851-4421. 2009

### **a- El lenguaje en uso.**

Este trabajo se justifica desde una mirada sociolingüística, es decir, desde el estudio del lenguaje en relación con la sociedad (Hudson, 1980: 11; Raiter, 1995: 1-5)

Desde esta perspectiva, se priorizan las diferencias sistemáticas de la lengua, por sobre un lenguaje homogéneo y estático (Raiter, 1995:5). El lenguaje solo se realiza a través de diferentes dialectos que distinguen e identifican comunidades de hablantes. Pero dentro de cada comunidad, también existen diferencias. Los diferentes grupos luchan por imponer valoraciones específicas a las formas lingüísticas. A través de formas de auto-identificación, un grupo determinado rechaza la norma culta de la comunidad en beneficio de una norma de prestigio, creando una visión propia del mundo que lo rodea.

El uso de determinados elementos lingüísticos (vocabulario, pronunciación, por ejemplo) refleja el grupo social con el que el hablante se identifica (Hudson, 1980: 58). La gente utiliza el lenguaje con la finalidad de situarse en un espacio social multi-dimensional; se trata de una forma de comunicar información acerca de sí mismo (Hudson, 1980: 207). Es mediante el uso del lenguaje que los hablantes se constituyen como sujetos.

Algunos conceptos básicos (Raiter, 1995:7-13):

- Sociolecto: es un conjunto ordenado de formas que una parte de la comunidad lingüística, diferenciada socialmente del resto, utiliza para comunicarse entre sí.
- Lengua estándar: es un dialecto que ha sido elegido como la lengua oficial de una nación, aunque no existe ningún motivo lingüístico para preferir un dialecto a otro. Todos son igualmente aptos para su principal función: ser el instrumento de comunicación de una comunidad (Hudson, 1980: 203).
- Norma lingüística: asociada a la noción de lengua estándar, es un instrumento para lograr fijar las formas que utiliza determinado grupo social, generalmente reconocido como culto o dirigente.
- Norma de prestigio: es el criterio que permite que ciertas formas lingüísticas sean consideradas correctas o no. Se trata de formas que una importante porción de hablantes de una comunidad reconoce como correctas, independientemente de que las use, o que sean las oficialmente reconocidas o las consideradas cultas.

### **b- La teoría de la ideología y la semántica discursiva.**

Teun van Dijk establece las bases para una teoría de la ideología (van Dijk, 1995, 1999, 2005), a través de las cuales se podría definir su estructura interna y la descripción de las relaciones entre ideología y discurso.

Desde este enfoque se caracteriza a las ideologías como un sistema de ideas o creencias básicas que es compartido por un grupo social (van Dijk, 1999:27). Son representaciones sociales que definen la identidad del grupo, es decir, sus condiciones fundamentales y sus modos de existencia y de reproducción. Por su función cognoscitiva, las ideologías permiten darle sentido a la realidad social, a la vez que controlan y organizan otras creencias menos generales (van Dijk, 2005: 10).

Para van Dijk (1999: 28) el estudio lingüístico de las ideologías resulta indispensable, en tanto considera que la naturaleza fundamental de la reproducción de las ideologías es discursiva.

Algunos conceptos centrales:

Las ideologías son sistemas de cognición social esencialmente evaluativos. Entonces los bloques básicos de ideología son valores tales como la Igualdad, la Justicia, la Verdad, o la eficiencia, organizados generalmente a partir de polarizaciones que definen el endogrupo y el exogrupo. Según van Dijk (1995), la estructura de una ideología puede estar formada por las siguientes categorías:

- identidad/membresía: esbozan las propiedades fundamentales para la definición de sí mismo del grupo, ¿quién pertenece al grupo y quién no?
- tareas/actividades: ¿cuál es el rol o la tarea del grupo? Define a los grupos profesionales y roles sociales.
- metas: para definir a los grupo-orientados-hacia-metas. Categorías ideológicas que muestran cómo el grupo se ve a sí mismo.
- normas/valores: las tareas y las metas están internalizadas de acuerdo a normas y valores.
- posición: cada grupo se define no sólo por sus características inherentes, sino por la relación con otros grupos.
- recursos: pueden ser definidos de acuerdo a su acceso diferenciado a determinados recursos.

### **c- Anti-lenguajes.**

Halliday (1978) afirma que en una estructura social jerárquica, como la que es característica de nuestra cultura, los valores que se asignan a las variantes lingüísticas son

valores sociales, y la variación sirve como expresión simbólica de la estructura social (Halliday, 1978:203). El lenguaje funciona como medida de la distancia social. Pero también hace referencia a la capacidad que tiene el lenguaje de, no solo expresar la realidad, sino también crearla. Aquí es donde articula su noción de antisociedad. Una antisociedad (Halliday, 1978:213), es una sociedad que se establece dentro de otra como alternativa conciente a ella, es un modo de resistencia, que puede adoptar la forma de simbiosis pasiva o de hostilidad activa, e incluso de destrucción. Esta segunda ida, proporciona sistemas de valores, de sanciones, de recompensas y de castigos; y eso da origen a una identidad alternativa de sus miembros, mediante los patrones de aceptación y de gratificación.

Un antilenguaje (Halliday, 1978:215) es un dialecto no estándar que se utiliza con propósitos estratégicos. Es un mecanismo de defensa para mantener una realidad social particular.

#### **d- La construcción social de la realidad.**

Berger y Luckmann (1967) consideran que el lenguaje es capaz de hacer presente una diversidad de objetos que se hallan ausentes. El lenguaje construye edificios de representación simbólica que parecen dominar la realidad de la vida cotidiana (Berger y Luckmann, 1967:58-59).

Estos autores analizan el proceso de internalización (Berger y Luckmann, 1967:164) de los roles en la estructura social. Cuando la socialización es deficiente, se ponen en juego estrategias de transformación de la realidad. Los grupos estigmatizados inician sus propios procesos de socialización, a través de los cuales se crean nuevas realidades.

El vehículo más importante del mantenimiento de la realidad es el diálogo (Berger y Luckmann, 1967:191). El aparato conversacional mantiene, modifica, y reconstruye continuamente su realidad subjetiva.

#### **e- Estigma: la identidad deteriorada.**

Goffman (1963) desarrolla una microsociología de la otredad. El otro estigmatizado posee una característica que lo aleja de lo "normal" (Goffman, [1963] 2003:13). Y por esta razón es discriminado. Los intentos por corregir esta situación adquieren diversas formas: muchas de ellas tienen que ver con la re- adaptación o transformación del yo.

Un estigma es un atributo que vuelve diferente a un sujeto; lo convierte en alguien menos apetecible, malvado o débil. Es un atributo profundamente desacreditador. El estigma se convierte en símbolo de estigma cuando es utilizado para llamar la atención sobre un aspecto de la identidad (Goffman, [1963] 2003:58).

## **METODOLOGÍA Y CORPUS**

La presente investigación nace del interés en analizar la resistencia lingüística que algunos grupos de clase baja de Comodoro Rivadavia, manifiestan frente a la discriminación que proviene de grupos pertenecientes a las clases media y alta. En términos más concretos, estos grupos resisten la marginación causada por la dificultad en el dominio del dialecto estándar, a través de la construcción de una identidad común fuerte, basada en la amplificación -en los distintos niveles discursivos (van Dijk, 2005: 19)- de esta característica sociolectal. Esta proto-hipótesis o prejuicio surgido de la praxis vital (experiencia cotidiana del investigador) marcó el inicio de este trabajo.

Los objetivos particulares que guían esta investigación son:

- Reconocer y sistematizar los recursos discursivos utilizados por el grupo de clase baja seleccionado.
- Interpretar esos recursos a la luz de la teoría sociolingüística (Halliday, 1978; Hudson, 1980; Raiter, 1995;) y de la teoría de la ideología (Van Dijk, 1995, 1999, 2005).
- Diseñar un mapa ideológico de este grupo.
- La metodología utilizada es la dialéctica, que tiene como base inferencial a la abducción.

Se trabaja a partir de casos concretos. Para esto, el acceso a los datos se logra en base al trabajo de campo. Se opta por la selección de casos típicos en la que el investigador define las características relevantes de los sujetos que conforman el fenómeno a estudiar, y luego busca al grupo que mejor se ajuste a estas características.

El corpus está conformado por los textos resultantes de diez entrevistas realizadas a distintos grupos de jóvenes de clase social baja. Las entrevistas fueron realizadas, en su mayoría, en el centro de la ciudad de Comodoro Rivadavia. Sólo dos, se concretaron en un barrio periférico. La duración promedio de las conversaciones es de cinco minutos.

La entrevista estaba orientada a que estos grupos hicieran referencia a su vida social, a través de preguntas relacionadas con el entretenimiento y los jóvenes en Comodoro Rivadavia.

Puesto que la unidad de análisis es el discurso de estas personas, la estrategia de análisis de los datos es cualitativa: se separan las unidades (determinadas por los indicadores) y se las analiza detalladamente. La división de las unidades sigue el criterio de los niveles discursivos: pragmático, semántico, morfo-sintáctico, léxico, y fonológico-entonacional (van Dijk, 2005: 19). El indicador es la respuesta de cada hablante y las variables a considerar, las particularidades de cada nivel.

Resulta muy importante aclarar las ventajas de las entrevistas grupales para los objetivos de esta investigación. Por un lado, teniendo en cuenta que los grupos son medianamente estables y que los une una relación de amistad, es posible comprender la general predisposición a responder las preguntas de la entrevista.

Por otro lado, esta misma relación es la que permite que exista un grado de auto-corrección y de hetero-corrección, en los casos en los que algún integrante del grupo responde de manera artificial para conformar al entrevistador en lo que considera que éste espera que el sujeto responda.

Sería necesario realizar aquí algunas consideraciones respecto de la relación entre el investigador y los sujetos entrevistados. Si se tienen en cuenta las representaciones sociales tradicionales, podría suponerse que lograr diálogo sería dificultoso. Este impedimento, que forma parte de la base del trabajo, no se dio en el caso particular de las entrevistas. El acercamiento del investigador hacia estos grupos de jóvenes se dio en un marco de respeto general. El supuesto desprecio que gran parte de la sociedad tiene para con ellos, no fue el objeto de la comunicación. Mi experiencia cotidiana como habitante de la ciudad me suministró las estrategias socioculturales básicas para localizarlos y comunicarme con ellos de un modo que mi presencia no les resultara amenazante. El juego de identidades culturales permitió, entonces, que la casi totalidad de las entrevistas pudiera llevarse a cabo con éxito.

## **ANÁLISIS<sup>1</sup>**

Para lograr una mejor comprensión del problema a investigar, se realiza el análisis discriminando unidades de acuerdo a los distintos niveles del estudio de la lengua y de su uso.

## **NIVEL PRAGMÁTICO:**

- Contexto macro: Comodoro Rivadavia. Noviembre 2007. La ciudad ha atravesado un proceso de recuperación económica causado por la reactivación de la explotación petrolera. Si bien se ha evidenciado una mejora en la calidad de vida de gran parte de la población, el impacto de este renacimiento no ha llegado aun a la totalidad de los sectores sociales. La educación, la salud y la vivienda siguen siendo deudas para muchos habitantes de la ciudad.

- Contexto micro: la situación comunicativa puede definirse a través de los siguientes ítems:

Marco / ámbito: La mayoría de las entrevistas han sido realizadas en la zona céntrica de la ciudad (plaza de la escuela nro 83, calle céntrica, costanera, playa costanera, plaza costanera). Sólo dos, fueron realizadas en barrios periféricos de la ciudad (1311 viviendas).

Las entrevistas fueron concretadas en horas de la tarde y de la noche.

En la mayoría de las entrevistas, los entrevistados se encontraban consumiendo distintos tipos de drogas (entre ellas, vino, cerveza, marihuana, tabaco y “Poxirán”), las cuales pudieron haber afectado la comprensión de la situación comunicativa. Incluso, esto trajo aparejado actitudes de agresividad por parte de algunos sujetos.

Es importante resaltar que la entrevista realizada en una calle céntrica no tuvo buena aceptación. Los entrevistados estaban fumando marihuana mientras caminaban. Cuando se detuvieron frente a una parada de colectivo, se les preguntó si se les podía realizar una entrevista, y aceptaron. Pero al instante la mayoría se hizo a un lado, dejando frente al entrevistador a una sola de las personas que pertenecía al grupo. Por esta razón, la entrevista fue corta y de respuestas estrictas.

Campo: Las entrevistas fueron justificadas bajo una “pseudo - investigación” sobre el entretenimiento en Comodoro Rivadavia. Las preguntas estaban orientadas a que los entrevistados relataran aspectos de su vida social.

Participantes:

Emisores: grupos de amigos (jóvenes de clase social baja de entre 15 y 20 años. En algunos casos, los grupos tenían integrantes de menor edad: se trataba de niños de entre 10 y 13 años)

Receptor: entrevistador

Roles: Los entrevistados responden preguntas del entrevistador. En algunos puntos de la conversación, los entrevistados intentan cambiar los roles. Este cambio es concedido hasta un cierto punto, como forma de acercamiento al grupo entrevistado.

Tenor: En la mayoría de los casos, las entrevistas gozaron de respeto mutuo. Sólo en algunos, la falta de respeto y la violencia verbal hicieron que la entrevista finalizara.

Canal: audiovisual.

Tópico global: El tópico instaurado a través de las preguntas estaba relacionado con los entretenimientos de los jóvenes en Comodoro Rivadavia (salidas al centro, fútbol, música...)

Dialecto: Sociolecto perteneciente a la clase social baja.

Registro: informal

Género discursivo: entrevista grupal

- Características generales: Las entrevistas presentan, en algunos casos, superposición de turnos de habla. En otros, la prominencia de la voz de algunos de los integrantes del grupo entrevistado, inhibe la participación de otros.
- Características particulares: En algunos casos hubo intento de cambio de roles.

Destinación: En general, los entrevistados se dirigen a un pro-destinatario, asimilable a sus compañeros.

Intenciones: Se evidencia en algunos entrevistados el interés por saber si hay un doble sentido oculto en la entrevista.

Ejemplos de desconfianza<sup>2</sup>:

1. “ummm / me huele a mentira” (Entrevista 4, S3)



2. “y de qué queré hacer? de la calle, de qué” (Entrevista 4, S4)
3. “que queré saber, de DROGA, qué MIERDA queré sabé?” (Entrevista 3, S3)

Asignación de turnos: Es muy común en este tipo de entrevistas la superposición de turnos de habla. Pero esto no ocurre con la intención de acallar a otro hablante. La informalidad de la situación y la ansiedad por responder anulan la obligación de las reglas de cortesía.

Formas de interpelación:

- Bolu
- Hijo e puta
- Loco
- Guachin
- Vo
- Uste
- Culiao

Actos de habla:

Se ejemplifica con los actos de habla más frecuentes:

1. “no / pará / le toy preguntando qué quiere //” (Entrevista 3, S1)

En realidad, aquí se presentan dos actos de habla: en primer lugar, una orden, y en segundo lugar, una declaración.

2. “qué queré saber ¿qué MIERDA queré saber?” (Entrevista 3, S3)

En este ejemplo, se trata de una pregunta.

3. “pero apagá esa mierda / porque está grabando” (Entrevista 3, S3)

Aquí se evidencia una orden, y luego una declaración.

A través del análisis de los datos de este nivel se pueden encontrar algunos aspectos que sirven para caracterizar al grupo entrevistado y sus formas de actuar.

El centro de la ciudad es el espacio predilecto para ser visto. Está dividido en sectores, de acuerdo al grupo de personas que lo frecuenta. En cada extremo de la zona céntrica de la calle San Martín se encuentra una plaza. En estos espacios oscuros se reúnen estos grupos de clase social baja. Entre otros aspectos, el aislamiento que provee la plaza, permite que

el consumo de droga sea una actividad privada.<sup>3</sup> Puede observarse que los lugares que estos grupos eligen para establecerse, están ubicados en los márgenes del centro de la ciudad. En este punto se puede hacer referencia a las nociones de visibilidad (Goffman, 1963:63) y enmascaramiento (Goffman, 1963:91) de Goffman. Es importante pensar la razón por la cual estos grupos buscan, al mismo tiempo, ocultarse y ser vistos. Se puede intentar comprender esta situación, a partir de considerar que estos grupos estigmatizados socialmente, siguiendo nuevamente a Goffman, tienen conciencia de la manera en que son catalogados. Y justamente, es contra la aceptación del rótulo de inferioridad, por lo que luchan. Su posición se vuelve una paradoja, en tanto la inseguridad y el miedo a la discriminación los empuja hacia los márgenes. Pero, a la vez, construyen allí un espacio propio, desde el cual resguardar su subjetividad y resistir el maltrato social. A veces, de la resistencia, surge una realidad alternativa. Otras veces la respuesta a la violencia social se traduce, por un lado, en agresividad hacia esa sociedad que da la espalda, y por el otro, aunque en menor grado, hacia los integrantes del grupo.

Aquí se puede comenzar a desarrollar el segundo ítem que surge en el análisis de este nivel pragmático. Se trata de la manifestación de inseguridad por parte de los integrantes de los grupos. En muchas ocasiones, durante las entrevistas, los sujetos expresaban su desconfianza hacia el entrevistador. Suponían que la charla tenía un motivo oculto de fondo: averiguar sobre su relación con la droga o con la delincuencia. Incluso, algunos pensaban que la entrevista era controlada por la policía, y preguntaban si era para relevar datos.

Esta inseguridad se mostraba, en algunas situaciones, a través de la violencia y agresividad contra el entrevistador. A pesar de que se les preguntaba si podían ser grabados, se produjeron situaciones en las que se obligaba al entrevistador a apagar el grabador. Siempre se les recordó que la grabación fue realizada bajo su consentimiento. De todas maneras, se pudo observar que algunos sujetos presentaban un grado de intoxicación tal, que no les permitía comprender completamente el sentido de las entrevistas.

Incluso, dos de las entrevistas realizadas tuvieron que concluir antes de lo planificado por orden de algunos de los integrantes del grupo, quienes sin justificación, daban por finalizada la comunicación.

En cuanto a la violencia verbal interna, es decir, entre los integrantes del grupo, se puede decir que no se manifiesta con la intención de agredir a los compañeros. Las formas de interpelación utilizadas (insultos, muestras de desprecio) son re-contextualizadas en una

nueva realidad alternativa que se erige con sus propias normas y valores. La norma de prestigio (Raiter, 1995:7-13) para este grupo, exige, entonces, el uso de insultos para la interpelación.

#### **NIVEL SEMÁNTICO:**

Predicaciones:

- explícitas:

*Nosotros y ellos*

1. “nosotro somo lo otro [ac] / la / otra / el otro margen / eso son los chetos / nosotros lo / careta” (Entrevista 3, S3)
2. E: “y / que es lo que hacen? quiénes son ellos?”  
S1: “otra clase” (Entrevista 3)
3. “no / nosotros / eh / otra onda tenemo / aca uno / acá uno - [ac]” (Entrevista 4, S1)
4. S2: porque allá en el coliseo se saludan / terrible alegría-  
S1: como si fuera que tuvieran -  
S2: se abrazan y todo / acá no e así (Entrevista 4)
5. “e que es otra onda / vite? acá nosotros mirá tenemo nuestra onda / de juntarnos vite? y allá tienen otra onda los pibes que/ toman coca / y que bailan así / vite?” (Entrevista 4, S1)
6. “ al coliseo no / ahí van los chetos / la gente es más cortante-  
allá // acá no /eh / acá vo te hablás con todos / si / allá no hablás con nadie” (Entrevista 6, S1)
7. “ya están juntados / es como que se hace un grupo de cada uno  
si / porque acá siempre caen todos lo así/ conocidos / y ahí no / ahí tené un (no se entiende)  
sabé qué / te queré hacé amista, la jefe tené” (Entrevista 6, S2)

8. S4: “te miran raro / y te miran como diciendo / ete de donde e bolu /”

E: ah / o sea / ustedes sienten eso?

S2: “si / banda bol”

E: pero y alguna vez se pelearon o les dijeron algo –

S2: “no / nosotros venimo directo para acá”

E: y cómo se dan cuenta de eso?

S1: “por como te miran [ac]”

S2: “por la cara nomás / con la cara te da cuenta la persona que e / bolu / diciendo / este es discapacitao” (Entrevista 6)

### *Ellos*

1. “no / ahí van los cheto / los cheto van” (Entrevista 6, S2)

2. “son muy chetos / ya me hicieron dar bronca” (Entrevista 7, S3)

3. “ahhh / son muy agrandaos los hijo e puta” (Entrevista 7, S4)

4. “son muy chetos / si vamo / vamo a robá celulares” (Entrevista 8, S4)

5. “no / si son re careta ahí [ac]” (Entrevista 10, S2)

6. “no / si / son terrible gile ahí / no / si podé ir a ver película”(Entrevista 10, S3)

7. S2: después en la otra plaza se juntan los que andan patinando /

S3: en la san martín

S5: los góticos

S2: y en cambio en la gallega /bueno ahí se junta la gente que va a conseguir minita / a fumar un faso (Entrevista 4, S2)

- implícitas:

1. “es má / tené que ir sin gorrita porque si no-” (Entrevista 9, S6)

### Mitigación:

1. S2: NO / pero ahí están todo lo careta / ni gana

E: claro

S2: aunque tan piola a vece

S4: no / el coliseo está re / ah [dc]

S2: no / re careta (Entrevista 4)

2. E: como qué problemas?

S4: con otra gente que por ahí / no / porque a veces bardean (Entrevista 9)

Intensificadores:

En la mayoría de los casos, los intensificadores destacan las diferencias del endogrupo con el exogrupo (van Dijk, 1999: 37).

1. “S2: porque allá en el coliseo se saludan / *terrible* alegría-

S1: *como si fuera que tuvieran* -

S2: se abrazan y *todo* / acá no e así” (Entrevista 4)

En el primer enunciado de S2 se utiliza un cualificador, y en su segundo enunciado, un marcador de lo inesperado (con el significado de: incluso se abrazan).

S1 utiliza una comparación (intensificador estilístico).

2. “S1: por como te miran [ac]

S2: por la cara nomás / con la cara te da cuenta la persona que e / bolu / diciendo / *este es discapacitao*” (Entrevista 6)

Se presenta una exageración (intensificador estilístico), que muestra la forma en que los grupos analizados sienten que son vistos por el exogrupo.

3. “S3: *mucha* gente hay en el centro / *mucho* movimiento / *mucho* de que te chocan / me chocas / no /no me gusta

E: pero eso es en la parte del medio nada más

S5: claro / hay *mucha* gente ahí / de ese lado /se juntan todos lo -

S4: =claro / aparte por ahí hay *muchos* problema

S6: es má / tené que ir sin gorrita porque si no –

E: como qué problemas?

S4: con otra gente que por ahí / no / porque a veces bardean

S6: no / si vos va con camiseta / o con algún gorrito / te *re* bardean / como son ma”

(Entrevista 9)

Se puede observar en este ejemplo la utilización de la repetición del intensificador básico.

Oposiciones semánticas:

1. S3: “nosotro como lo otro [ac] / la / otra / el otro margen / eso son los chetos / nosotros lo / careta”  
(risas)  
E: y / que es lo que hacen? quiénes son ellos?  
S3: “otra clase” (Entrevista 3)
  
1. S1: no / nosotros / eh / otra onda tenemos / acá uno / acá uno - [ac]  
S2: porque allá en el coliseo se saludan / terrible alegría-  
S1: como si fuera que tuvieran -  
S2: se abrazan y todo / acá no es así (Entrevista 4)
  
2. “e que es otra onda / vite? acá nosotros mirá tenemos nuestra onda / de juntarnos vite? y allá tienen otra onda los pibes que/ toman coca / y que bailan así / vite?” (Entrevista 4)
  
3. S1: al coliseo no / ahí van los chetos / la gente es más cortante-  
E: acá o allá?  
S1: allá // acá no /eh / acá vos te hablás con todos / si / allá no hablás con nadie  
S2: ya están juntados / es como que se hace un grupo de cada uno (Entrevista 6)

Desde este nivel de análisis es posible realizar, siguiendo a Van Dijk (1995:1-2), un acercamiento a la configuración de la ideología de los grupos entrevistados. A partir de las oposiciones establecidas, es posible caracterizar la polaridad existente entre el endogrupo y el exogrupo. El primero se constituye como grupo en tanto oposición al segundo. Institucionaliza normas y valores propios que plantean una ruptura frente al exogrupo: si éstos se juntan en la zona más vistosa del centro, bailan, y toman coca cola, los grupos analizados, se retrotraen hacia la periferia del centro, y permanecen en rondas, ocultando las drogas que están consumiendo. Se alejan del centro para no ser mirados como “discapacitados”.

Resulta interesante analizar la diferencia de valores que plantean. El endogrupo expresa su rechazo hacia ciertas manifestaciones de alegría del exogrupo. Remarcan que los abrazos, por ejemplo, son una actitud común entre estos últimos. Esto muestra la

hostilidad natural de los vínculos del endogrupo, y explica, a su vez, las características particulares de las formas de interpelación.

Los roles semánticos son un factor importante para la definición de la identidad de grupo. Los sujetos pertenecientes al endogrupo se consideran abiertos al diálogo, mientras que catalogan al exogrupo como “cortantes”. Es decir, remarcan su capacidad comunicativa interna, frente al silencio producido por el grupo no estigmatizado en situaciones de contacto.

Berger y Luckmann (Berger y Luckmann, 1967:137) consideran que cuando existen dos versiones divergentes de un universo simbólico, se establece un problema de poder: hay una amenaza al orden establecido, por lo que la lucha se erige para saber qué versión dominará la realidad de la vida cotidiana. El sistema económico capitalista que rige actualmente el mundo occidental, trae consigo consecuencias que atentan contra la justicia y la igualdad. Una de ellas, tal vez la principal, es la pobreza. La versión del mundo que tienen los pobres es silenciada, y como en el caso de esta investigación, empujada hacia los márgenes. Los entrevistados son concientes del lugar que ocupan en la estructura social. En algunos casos han naturalizado esa posición; en otros, se produce un fenómeno mucho más complejo, el de la creación de una realidad alternativa, de resistencia, frente a la discriminación y al olvido.

Ante la sensación de ser observados como gente de otro mundo, estos grupos eligen construir su propio lugar. Esta anti-sociedad, en términos de Halliday (Halliday, 1978:213), crea su propia identidad, prioriza valores propios, y utiliza el lenguaje de una manera diferente. Una de estas formas es la que estudian Berger y Lukmann: el diálogo como mantenimiento de la realidad (Berger y Luckmann, 1967:191). A través de las estrategias de mitigación utilizadas por los entrevistados, se puede comprender uno de los factores clave para el fortalecimiento de la identidad grupal, y de la contra-realidad. Para estos autores, el diálogo “cara a cara” objetiviza (Berger y Luckmann, 1967:53-55) las dudas individuales e impone certezas grupales. De esta manera, la realidad subjetiva se reconstruye teniendo como fundamento el apoyo del grupo y, a la vez, el condicionamiento generado por la lealtad al mismo.

En el primer ejemplo de mitigación, uno de los sujetos objetiviza sus dudas, contradiciendo la ideología del grupo. Pero rápidamente, uno de sus compañeros marca la posición del endogrupo. En ese mismo instante, el sujeto que planteó dudas, se rectifica y adhiere a la versión del mundo institucionalizada por sus pares. Aquí entra en juego la

noción de membresía: pertenece al grupo solo aquel sujeto que concuerda con sus normas y valores.

El segundo caso de mitigación, puede analizarse como la forma en que un individuo minimiza con términos desrealizantes como “por ahí”, “no” y “a veces”, el mal accionar de otros individuos pertenecientes al mismo grupo.

Según Halliday (Halliday, 1978:211), el lenguaje es sólo uno de los modos en que la identidad es representada. Al mismo nivel se encuentra el modo de andar de la gente, la ropa que usa, y demás pautas de comportamiento. Así, se puede observar, a través del análisis de la predicación implícita seleccionada, cómo funciona uno de los aspectos de la identidad de este grupo: los símbolos de estigma. El uso de gorrita los define externa e internamente. Por un lado, son mirados mal cuando caminan por la calle, escupiendo y fumando marihuana. Pero ese mismo hecho, los lleva, por dignidad, a apropiarse intencionalmente del uso de ese nuevo símbolo. Es la suma de sucesos como éstos la que hace que se conforme una contra-identidad. Estos estigmas han funcionado de manera desacreditadora en un principio, cuando todavía la anti-sociedad no estaba conformada. Luego de su afianzamiento, lo que desde afuera es considerado peligroso, fortalece al endogrupo.

## **NIVEL MORFOSINTÁCTICO**

Focalización:

1. “AL COLISEO NO / ahí van los chetos / la gente es más cortante- ”  
(Entrevista 6, S1)
  
2. “ALLÁ // acá no /eh / acá vo te hablás con todos / si / allá no hablás con nadie”  
(Entrevista 6, S1)
  
2. “A LA COMISARÍA no vamo / no no vamo ir a- / vamo a todo laos meno a la comisaría” (Entrevista 10, S3)

Impersonalización:



(ocultamiento del locutor)

1. E: y qué hacen cuando gana el equipo?  
S3: hacemos esto que etoy-  
(risas)  
S2: roban un montón de cosas [ac]  
E: y qué hacen cuando pierden?  
S2: también, igual / rompen todo  
S1: también / salimo a FESTEJAR (Entrevista 6)

Subordinación: condición

1. “son muy chetos / si vamo / vamo a robá celulares” (Entrevista 8, S4)

Reiteración morfosintáctica:

1. “qué queré saber ¿qué MIERDA queré saber?”
2. “sabé lo que hacemos, sabé lo que hacemos? / bailamo rap”
3. “sabé qué, sabé qué / andate bien a la mierda vo//”  
(Entrevista 3, S3)
4. “sabé a donde no vamo / al moure /no vamo” (Entrevista 8, S3)

El análisis de las entrevistas en un nivel morfo-sintáctico permite comprender algunas de las particularidades del lenguaje utilizado por los grupos estudiados:

- a- La focalización siempre es utilizada para definir territorios: un “acá” positivo y un “allá” negativo, asimilado al exogrupo. Se trata de territorios simbólicos en tanto significan mucho más que simples espacios. Son la expresión de quiénes pueden estar en un lugar y quiénes en otros; qué se hace y qué no se hace en cada uno de esos lugares. Son sistemas complejos que delimitan grupos sociales. También incluyen normas de convivencia que sancionan, a través de la mirada en algunos casos, el accionar prohibido para ese lugar.
- b- La estrategia de la impersonalización (ocultamiento del locutor) es utilizada para mitigar las acciones que son juzgadas negativas desde la sociedad dominante. Es

decir, se apela a la impersonalización cuando el interlocutor, en este caso el entrevistador, no pertenece al grupo.

- c- Se utiliza una oración condicional para remarcar que van al Coliseo sólo para robar celulares. Es decir, no van porque les parece que es bueno en sí, sino porque van a hacerles un daño a los que habitualmente concurren a ese lugar.
- d- La reiteración sintáctica es una marca del sociolecto. Cumple la función de reafirmar la verdad de la declaración pronunciada. En los tres primeros casos, tiene un sentido violento.

## **NIVEL LEXICO**

Equivalencia momentánea:

1. “nosotro como lo otro [ac] / la / otra / el otro margen / eso son los chetos / nosotro lo / careta” (risas) (Entrevista 3, S3)

Léxico perteneciente al sociolecto:

- escabiar; birras; porro; fumá e chala
- todo piola; toy jodiendo
- te caga a toscazo; bardean
- chetos; caretas
- guachin; los pibes
- huevada; bocha; hay que pone más huevo; banda

El análisis desde este nivel permite comprender algunos rasgos de esta construcción de identidad grupal.

En principio se puede observar que en la equivalencia seleccionada hay un uso estratégico de la ironía. Dos términos que, utilizados por el grupo, se refieren a lo mismo (chetos y caretas), pasan a tener un significado opuesto. Este cambio de orden produce risas entre los interlocutores, quienes sólo pueden aceptar esa afirmación del compañero, considerándola como broma. Además, es necesario pensar que esta re-lexicalización de la palabra “careta” es utilizada para “romper el hielo”: la frase se estaba tornando demasiado seria y la realidad estaba siendo objetivizada, en términos de Berger y Luckmann (1967).

En relación al léxico exclusivo del sociolecto, se puede decir que no es abundante. Esto resulta llamativo, si analizamos la noción de anti-lenguaje (Halliday, 1978:215). Éste autor plantea que la forma más simple adoptada por un anti-lenguaje es la del cambio de palabras viejas, por nuevas. A lo largo del análisis de las entrevistas, no se ha podido encontrar gran cantidad de términos re-lexicalizados. O, tal vez, la re-lexicalización se produjo hace tiempo, y los nuevos términos ya han sido asimilados por el resto de la sociedad. Por lo tanto, la selección de palabras puede resultar poco interesante.

A pesar de esto, se puede ver que existen dos palabras para designar al exogrupo: caretas y chetos. Y varias, para designar distintos tipos de drogas. Estos términos son indicadores de la visión de mundo y de los intereses que posee el grupo.

## **NIVEL FONOLÓGICO**

Marcas sociolectales:

1. “uh // te vuelve loco/ sabé que copado saltar ahí en la tribuna con toda la gente” (Entrevista 1, S4)
2. “toy jodiendo, toy jodiendo, [ac]” (Entrevista 1, S3)
3. “no me guta el cine [ac]” (Entrevista 3, S2)

Marcas anímicas:

1. “ya ta / ya ta” (Entrevista 3, S3)
2. “son muy chetos / ya me hicieron dar bronca” (Entrevista 7, S3)

Entonación:

La entonación tiene marcas exclusivas del sociolecto. Éstas tienen algunos rasgos de la entonación característica de Chile<sup>4</sup>.

Volumen:

Suben el volumen en algunas frases:

1. “qué queré saber ¿qué MIERDA queré saber?”

“que queré saber, de DROGA, qué MIERDA queré sabé?” (Entrevista 3, S3)

2. “DAME UNA PITADA / vo” (Entrevista 4, S3)

Éste es uno de los niveles en donde más se hacen notar las variaciones con el dialecto estándar.

En primer lugar, se puede analizar la elisión de /s/ al final de palabra. Esto es muy característico de la clase social baja argentina, con escaso nivel educativo.

Otra variación importante, es el hecho de no completar las palabras, ya sea elidiendo el principio o el final.

La entonación particular tiene consecuencias en el plano pragmático. Presenta características muy marcadas que son fácilmente reconocibles. La sociedad ha estigmatizado esta forma de entonación, asimilándola a personas peligrosas. Como ya se ha dicho en otro momento, luego del reconocimiento, esta pronunciación se convierte en símbolo de ese grupo (Hudson, 1980: 209). Es otro símbolo de estigma utilizado estratégicamente, como plantea Halliday, para mantener una realidad social particular, a través de la resistencia ofensiva (Halliday, 1978:232).

#### **DIMENSIÓN RETÓRICO - ESTILÍSTICA**

Polifonía:

a- Análisis de PERO:

“NO / como rivale / pero esta todo piola, [ac]” (Entrevista 1, S3)

*E1: somos rivales*

*E2: nos llevamos mal*

*E3: está todo piola*

b- Dialogía:

“por la cara nomás / con la cara te da cuenta la persona que e / bolu / diciendo / este es discapacitao” (Entrevista 6, S2)

c- Ironía:

“eso son los chetos / nosotros lo / careta”

(risas) (Entrevista 3, S3)

d- Tesis, postulado básico, o ley:

“la gente es más cortante” (Entrevista 6, S1)

Desde este nivel se puede observar que los integrantes del endogrupo tienen una construcción idealizada del lenguaje del exogrupo. A través de la estrategia de la dialogía, se puede ver cómo consideran los entrevistados que son vistos por la sociedad dominante. El análisis del PERO nos revela que si bien hay diferencias dentro del endogrupo, no son lo suficientemente grandes como para romper la identidad construida.

Por otro lado, el postulado básico de que “la gente es más cortante” demuestra una vez más que la ideología de un grupo se basa, entre otros aspectos ya analizados, en la construcción de una representación del grupo opuesto. El hecho de que el exogrupo sea cortante, implica que el endogrupo no lo es.

## **CONCLUSIONES**

Las variaciones correspondientes al sociolecto sirven como expresión simbólica del lugar que ocupa la clase en la estructura social. Los grupos de clase social baja entrevistados, intensifican esas diferencias en todos los niveles de la lengua. Esto puede comprenderse si se considera que, ante la hostilidad del medio, buscan afianzar la construcción de una identidad grupal lo suficientemente consolidada como para resistir la discriminación del sector de la sociedad que utiliza el dialecto estándar.

Una de las formas de defenderse consiste en elevar estas variaciones al rango de símbolo de estigma. Pero esta utilidad estratégica del lenguaje no es la única manera de resistencia. Junto a otras formas de significar, como la ropa que usan o los lugares que frecuentan, se construye una sociedad alternativa, que presenta valores y normas que rompen con las establecidas por la clase dominante.

La ideología que define a este grupo puede parafrasearse en algunos sintagmas básicos:

- a- En relación a las categorías de identidad / membresía, se puede decir que pertenecen al grupo, aquellas personas de clase social baja que exageran las particularidades de su sociolecto, como por ejemplo: el volumen de la voz y las formas agresivas de interpelación. Para formar parte del grupo no hay vestirse con ropa cara, pero sí es necesario llevar algunos “símbolos de estigma” como las gorras con viseras, la ropa deportiva o los pañuelos sirios.
- b- En relación a las actividades: para pertenecer al grupo hay que juntarse todos, o casi todos los días a beber alcohol, aspirar “Poxirán”, o fumar marihuana, en lugares oscuros del centro de la ciudad (preferentemente plazas). Éstos deben estar situados en los márgenes del centro de la ciudad. Además, hay que asistir a partidos de fútbol local, y escuchar cumbia. Una de las actividades que son valoradas por el grupo, consiste en ir a robar a los jóvenes que se reúnen en los lugares más concurridos del centro. Ésta actividad contribuye a completar la representación simbólica de peligrosidad que buscan, para así posicionarse como la anti-sociedad rechazada.
- c- Con respecto a las metas del grupo, se advierte que el principal objetivo que poseen es lograr una representación simbólica que caracterice su identidad. Ésta representación está orientada tanto hacia el interior del grupo, como hacia el exterior. Se trata de mostrar una imagen hostil y peligrosa, que ahuyente a los posibles agresores externos. Esto se puede comprobar, si se tiene en cuenta que muy pocas personas se animan a ingresar en los lugares que estos grupos frecuentan, y mucho menos entablar conversaciones con ellos.
- d- Los valores que definen al grupo tienen un tinte machista, por lo cual el trato afectivo es muy limitado. Es importante resaltar la valoración otorgada a la lealtad entre los integrantes del grupo. Además, es necesario destacar que los entrevistados se ven a sí mismos como abiertos al diálogo (por supuesto, con personas que puedan tener las características del grupo). La construcción de un sistema de valores alternativo al de la sociedad institucionaliza una anti-sociedad basada en la agresividad hacia los grupos externos, y solidaridad y compromiso en los vínculos establecidos entre los integrantes del endogrupo.
- e- En cuanto a las normas, se puede tener en cuenta el hecho de que las reglas de conversación admiten el volumen alto de la voz y la superposición de turnos de

habla. Esto no es considerado como una falta de respeto. En las entrevistas nadie se sintió molesto al oír que sus compañeros respondían al mismo tiempo.

- f- La posición que ocupan en el esquema social jerárquico los opone a dos grupos importantes: por un lado, a la policía (institución encargada de sancionar legalmente las actividades que estos grupos realizan); y por otro lado, a los grupos de clase media, y media-alta, que sancionan de manera simbólica al accionar del endogrupo. En todo momento, y a través de todas las categorías analizadas, los integrantes de los grupos estudiados intentan diferenciarse del exogrupo. Los lugares a los que asisten, lo que hacen en ellos y las reglas de convivencia son diferentes entre sí.
- g- Es posible considerar que la posibilidad de acceso a los recursos materiales y simbólicos específicos, sea la causa principal de este proceso de formación de identidad de resistencia. Es muy importante tener en cuenta que el hecho de que estos grupos apelen a las drogas, al robo y a la violencia es una consecuencia de un proceso de exclusión mucho más amplio, relacionado de manera directa con el plano económico. La falta de dinero y de educación no dejan muchas alternativas.

En este trabajo se ha analizado el interior de este proceso de exclusión y de auto-exclusión. Pero no puede ser comprendido en su totalidad si no se lo piensa enmarcado en un sistema económico que intenta desligarse de la pobreza que produce, estableciendo como problema principal la inseguridad provocada por grupos como los estudiados.

## **BIBLIOGRAFÍA**

BERGER, Peter. – LUCKMANN, Thomas [1967] (1993) *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

GOFFMAN, Erving [1963] (2003) *Estigma: la identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu.

- GUMPERZ, John (1991) “Contextualización y comprensión” en Durante y Goodwin. Rethinking context. Language as an interactive phenomenon. Cambridge: Cambridge U.P.
- HALLIDAY, M.A.K. [1978] (1982) *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- HUDSON, R. A. [1980] (1981) *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- HYMES, D [1972] (1974) “Hacia una etnografía de la comunicación” en P. Garvin e Y. Lastra. *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM
- RAITER, Alejandro. – ZULLO, Julia (2004) *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Buenos Aires: Gedisa.
- RAITER, Alejandro (1995) *Lenguaje en uso. Enfoque sociolingüístico*. Buenos Aires: A-Z editora.
- RENKEMA, Jan (2001) Intensificadores: un marco de análisis. Discourse Studies Group. Tilburg University. [www.janrenkema.nl](http://www.janrenkema.nl)
- VAN DIJK, Teun (1995) “Semántica discursiva e ideología” en *Revista Discourse & Society*, pp 1-14.
- VAN DIJK, Teun (1999) “¿Un estudio lingüístico de la ideología?” en *Discurso, cognición y educación. Ensayos en honor a Luis A. Gomez Macker*. Valparaíso: Giovanni Parodi Sweis editor. Ediciones Universitarias de la Universidad Católica de Valparaíso, Chile, pp 27-42.
- VAN DIJK, Teun (2005) “Ideología y Análisis del Discurso” en *Utopía y praxis latinoamericana. Revista internacional de filosofía iberoamericana y teoría social*. Maracaibo: CESA FCES Universidad del Zulia, Venezuela, pp 9-36.
- VERÓN, Eliseo (1987) “La palabra adversativa” en Verón y otros, *El discurso político*. Buenos Aires: Hachette. 11-26

---

## NOTAS

<sup>1</sup> Considero necesario realizar una presentación de algunas de las nociones teóricas utilizadas en este trabajo:

- La selección de componentes de la situación comunicativa es una síntesis de las propuestas de Hymes (1972) y Halliday (1978).
- La categoría *prodestinatario* es trabajada por Verón (1987) en relación a la destinación múltiple.



---

- La noción de intensificadores pertenece a Renkema (2001). Son palabras o frases que pueden ser reemplazadas por una variante más débil, más baja en la escala establecida por el punto de referencia.

<sup>2</sup> La transcripción conversacional se ha realizado sobre la base de las convenciones o pistas de contextualización que presenta Gumperz (1991: 8). Para este autor, los sujetos procesan el habla en grupos de respiración o entonación, o en términos de análisis del discurso, unidades de información.

Se detallan a continuación los signos de transcripción o pistas de contextualización:

- Pistas de final de frase: (1) caída leve (“/”) sugiere que hay más por seguir. (2) caída final (“//”). (3) ascenso leve (“,”) como al enumerar. (4) ascenso final (“?”) como al preguntar. (5) unidad truncada (“-“) serie interrumpida antes de la finalización; frase incompleta.

- Transiciones inter-fase: Los turnos cerrados, esto es, aquellos que siguen inmediatamente después del turno previo con menos de la pausa esperada, son indicados con “=” al principio del turno cerrado. La superposición, esto es, las producciones simultáneas de habla por más de un participante, se marca por un solo “=” antes y después de los tramos superpuestos de habla.

- Pistas intra-frase: “ac” aceleración, “dc” desaceleración, “MAYÚSCULAS” voz alta, grito o énfasis.

Las voces transcritas se señalan de la siguiente manera: E: entrevistador; S: sujeto entrevistado.

<sup>3</sup> A partir de esto, se puede explicar por qué el grupo entrevistado en una calle céntrica, frente a una parada de colectivo, no quiso hablar. Se encontraban fumando marihuana cuando se los invitó a responder algunas preguntas. La mirada de las demás personas en la parada, y el grabador, ponían en evidencia el hecho de que estaban haciendo algo que no se puede hacer en ese lugar.

<sup>4</sup> Sobre este punto es necesario aclarar que el análisis entonacional debería ser objeto de otro trabajo más específico. Lo mencionado en esta investigación solo es el producto de una reflexión.